

**RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER  
MATA KULIAH TARJAMAH 2023/2024  
FAKULTAS TARBIYAH DAN TADRIS UIN-FAS BENGKULU**

**A. IDENTITAS**

1. Jurusan/Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
2. Nama Matakuliah : Tarjamah I
3. Kode Matakuliah...\*) :
4. Semester/SKS : V/3
5. Jenis Mata Kuliah : Wajib
6. Dosen : Dr.Kasmantoni.S.Ag. M.S.I

**B. DESKRIPSI MATA KULIAH**

Mata Kuliah ini membekali mahasiswa kemampuan dan ketrampilan menerjemahkan berbagai bentuk teks bahasa Arab dengan tingkat kesulitan dan uslub yang beragam ke dalam bahasa Indonesia dengan benar. Mata kuliah ini mengkaji tentang teori terjemah yang meliputi definisi, metode, prosedur, teknik terjemah, dan langkah-langkah penerjemahan, dan juga memberi latihan menerjemahkan teks-teks berbahasa Arab yang berkaitan dengan keagamaan, kebahasaan, pendidikan, dan lain sebagainya ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar.

**C. CAPAIAN PEMBELAJARAN MATAKULIAH**

1. Sikap :
  - a. Memiliki semangat yang tinggi untuk menerjemahkan teks berbahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia dengan baik dan benar.
  - b. Memiliki sikap positif terhadap hasil terjemahan sebagai produk dari linguistik terapan.
2. Pengetahuan :
  - a. Mengetahui metode, prosedur dan teknik terjemahan
  - b. Mengetahui tentang prosedur yang harus dilalui oleh seorang penerjemah manakala menerjemahkan sebuah teks berbahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia.

**3. Keterampilan :**

Terampil menerjemahkan berbagai teks berbahasa Arab yang berlatar bidang keagamaan, kebahasaan, pendidikan, dan lain ke dalam Bahasa Indonesia dengan baik dan benar.

**A. MATRIKS PEMBELAJARAN**

No	Pertemuan ke	Tujuan Pembelajaran	Materi Perkuliahan	Bentuk Perkuliahan		Jenis Penilaian	Referensi
				Metode/media /sumber belajar	Aktivitas mahasiswa		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	1	- Agar mhs mengetahui tujuan mata kuliah, Topik & Pembahasan, bahan rujukan, metode perkuliahan dan Standard Operating Procedure (SOP) matakuliah dan evaluasi.	Pendahuluan & Kontrak Belajar	Ceramah bermedia dan tanya jawab, projector.	Mahasiswa memperhatikan penjelasan tentang RPS dan tanya jawab tentang kontrak belajar	Lisan	
2	2	- Mahasiswa dapat mendefinisikan terjemah - Mahasiswa dapat menjelaskan hakekat penerjemahan - Mahasiswa dapat menyebutkan pedoman umum menerjemahkan	Pengantar Tarjamah 1	Ceramah bermedia, diskusi, dan inkuiri, Buku dan projector	Mahasiswa mempresentasikan makalah, berdiskusi, dan bertanya jawab tentang materi terkait	Tes tulis	Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. <i>Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia...</i>

3	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mahasiswa dapat menjelaskan Metode Penerjemahan.</li> <li>Mahasiswa dapat menunjukkan contoh penerjemahan dengan metode Penerjemahan yang baik.</li> </ul>	Metode Terjemah	Sda	Sda	Tes tulis	<p>Munip, Abdul. 2009. <i>Strategi dan KiaT menerjemahjan</i></p> <p>Karnedi dan Agus Riyanto. tt. <i>Modul Terjemah....</i></p>
4	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mahasiswa dapat menjelaskan definisi prosedur terjemah</li> <li>- Mahasiswa dapat menunjukkan contoh-contoh penerjemahan prosedur Terjemahan</li> </ul>	Prosedur Terjemah 1. Pergeseran makna (Modulasi) 2. Pergeseran bentuk (Transposisi)	Sda	Sda	Tes tulis	<p>Syihabuddin, 2005. <i>Penerjemahan....</i></p>
5	5	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mahasiswa dapat menjelaskan definisi teknik terjemah</li> <li>- Mahasiswa dapat menunjukkan contoh-contoh penerjemahan menggunakan teknik terjemahan</li> </ul>	Beberapa teknik Terjemah hasil penjabaran Prosedur Transposisi 1. Teknik transfer 2. Teknik substitusi	Sda	Sda	Tes tulis	Sda

6	6	- Mahasiswa dapat mengetahui dan menerapkan Langkah-Langkah Menerjemahkan Teks Berbahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia	Langkah-Langkah dalam Menerjemahkan	Sda	sda	Tes tulis	Ibrahim. 1988. <i>At-Tarjamah Ushuluha Wa Mabadiuhu...</i>
7	7	- Mahasiswa dapat mengetahui beberapa sistematika penyusunan kamus - Mahasiswa dapat mencari kosa kata dalam kamus sesuai penyususnannya.	Teknik Membuka Kamus	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda
8	8	Uji pencapaian kompetensi materi-materi yang sudah dibahas	U T S	Sda	Sda	Tes tulis	Sda
9	9	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Tarkib Washfi</i> dan <i>Tarkib Idhafi</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung frase ajektif dan frase Idhafi secara baik dan tepat	Teknik Menerjemahkan Frase ( <i>Tarkib</i> ): <i>Tarkib Washfi</i> dan Frase ( <i>Tarkib</i> ): <i>Tarkib Idhafi</i>	Sda	Mahasiswa Menerjemahkan teks berbahasa Arab dengan terlebih dahulu menganalisi struktur gramatikal dan semantiknya.	Tes tulis Unjuk kerja	Munawwir, Ahmad Warson. 1997. <i>Kamus Arab-Indonesia Terlengkap</i> . - Kamus 2
10	10	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Tarkib idhafi</i>	Teknik Menerjemahkan Frase ( <i>tarkib idhafi</i> )	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk	sda

11	11	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi dan menerjemahkan <b>Athaf + Kata Ganti, Badal</b> dan <b>Taukid</b> .	Teknik Menerjemahkan Athaf + Kata Ganti dan Badal dan Taukid	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda
12	12	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Jumlah Fi'liyah</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung <i>Jumlah Fi'liyah</i> secara baik dan tepat	Teknik Menerjemahkan <i>Jumlah Fi'liyah</i> (Kalimat Sederhana)	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda
13	13	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Jumlah Ismiyah</i>	Teknik Menerjemahkan <i>Jumlah Ismiyah</i>	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda
14	14	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Fi'il Mabni Ma'lum</i> Bermakna <i>Majhul</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung <i>Fi'il Mabni Ma'lum</i> Bermakna <i>Majhul</i> secara baik dan tepat	Teknik Menerjemahkan <i>Fi'il Mabni Ma'lum</i> Bermakna <i>Majhul</i>	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda
15	15	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi dan menerjemahkan Kalimat <i>Syarat</i>	Teknik Menerjemahkan Kalimat <i>Syarat</i>	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda

16	16	Mengukur pencapaian kompetensi materi-materi yang sudah dibahas	UAS			Tes tulis	
----	----	---	-----	--	--	-----------	--

#### D. REFERENSI

- a. Aedi, Khasan. 2008. Tarjamah (Teori dan Praktek). Tegal: CV. Hilya Pustaka Aulia.
- b. Burdah, Ibnu. 2004. Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab. Yogjakarta: Tiara Wacana
- c. Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah dan Kreatif)*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- d. Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori Terjemah. Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*. Bandung: Penerbit Mandar Maju.
- e. Syihabuddin, 2005. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.
- f. Munsi, Abdul Alim As-Sayyid dan Abdullah Abdu Ar-Razzaq Ibrahim. 1988. *At-Tarjamah Ushuluha Wa Mabadiuha Wa Tatbiquhā*. Riyadh: Dar al-Murikh Li An-Nasyr.
- g. Widymartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- h. Karnedi dan Agus Riyanto. tt. *Modul Terjemah*. Jakarta: Universitas Terbuka
- i. Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Arab-Indonesia Terlengkap*. Ed. II. Surabaya: Pustaka Progresif

Bengkulu, 4 September 2023

Disusun oleh:	Diperiksa oleh:		Disahkan oleh:
Dosen Pengampu	Penanggungjawab Keilmuan	Ketua Program Studi	Dekan
<b>Dr.Kasmantoni,S.Ag. M.S.I</b> NIP 197510022003121004	<b>Dr.Kasmantoni,S.Ag. M.S.I</b> NIP 197510022003121004	<b>M. Hidayatur Rahman, M.Pd.I</b> NIP 196912281995032002	<b>Dr. Musmulyadi. M.Pd</b> NIP .....